МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО

Кафедра германської філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор із науково-
педагогічної роботи

_____ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Ступінь магістра

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Предметна спеціалізація: 035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно)

Освітня програма: Переклад

Факультет іноземної філології

Миколаїв, 2018

Робоча програма навчальної дисципліни «Техніка перекладу другої іноземної мови» для студентів спеціальності 035 Філологія, шифр спеціальності 035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно).

Розробник: Чередниченко Вікторія Павлівна, ст. викладач кафедри германської філології та перекладу, кандидат філологічних наук_____(Чередниченко В.П.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу.

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 року.

Завідувач кафедри _____ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 року.

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="2">Кількість кредитів – 3</td><td>Галузь знань
03 Гуманітарні науки</td><td colspan="2" rowspan="2">Нормативна</td></tr>
<tr><td>Спеціальність
035 Філологія</td></tr>
<tr><td rowspan="6">Загальна кількість годин 90 г.</td><td rowspan="6">Предметна спеціалізація
035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно),</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td></td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>3-й</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td rowspan="9">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 2
самостійної роботи студента – 5</td><td rowspan="9">Ступінь:
магістр</td><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>18 г.</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>72 г.</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю: екзамен</td></tr>
</table>

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить: 30% : 70%.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «Техніка перекладу другої іноземної мови» має за мету конвертувати важливі положення теорії перекладу в базові, універсальні перекладацькі вміння.

Предметом вивчення навчальної дисципліни виступають методи та прийоми перекладу.

Міждисциплінарні зв'язки: теоретичний курс «Техніка перекладу другої іноземної мови» нерозривно тематично пов'язаний з практикою перекладу з основної мови, соціолінгвістичними та прагматичними проблемами перекладу, двостороннім послідовним перекладом.

Завдання курсу полягають в тому, щоб формувати перекладацькі компетенції, активно засвоювати фахову лексику; набувати тверді навички адекватного перекладу письмових текстів з німецької мови на українську і навпаки; розкривати значення слова за допомогою контексту; правильно застосовувати перекладацькі трансформації.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

І. Загальнопредметні (загальнокультурна, соціальна): здатність застосовувати знання на практиці; здатність до аналізу та синтезу загалом; здатність до навчання; робота в команді; уміння працювати самостійно.

ІІ. Фахові: соціолінгвістична,перекладацька, мовленнєва.

- Уміння продемонструвати знання з техніки перекладу німецької мови.
- Уміння інтерпретувати та пояснювати фонетичні, лексичні та граматичні явища під час перекладу з німецької мови на українську.
- Навики знаходити інформацію з первинних та вторинних інформаційних джерел, включаючи пошук інформації через пошукові системи онлайн.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин / 3 кредити ECTS.

3. Програма навчальної дисципліни

Кредит І.

Тема 1. Морфологічні труднощі перекладу.

Кредит ІІ.

Тема 2. Синтаксичні труднощі перекладу.

Кредит ІІІ.

Тема 3. Перекладацькі трансформації.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	б	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Кредит 1												
Тема 1. Морфологічні труднощі перекладу.	30		6			24						
Кредит 2												
Тема 2. Синтаксичні труднощі перекладу.	28		4			24						
Контрольна робота №1.	2		2									
Кредит 3												

Тема 3. Перекладацькі трансформації.	28		4			24						
Контрольна робота №2.	2		2									
Всього	90		18			72						

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Сутність та специфіка перекладу. Міжмовні відповідності. Етапи перекладу.	2
2	Особливості перекладу іменників. Особливості перекладу прикметників.	2
3	Особливості перекладу займенників. Переклад конструкцій з прийменниками.	2
4	Особливості перекладу речень з різними типами присудків. Переклад складнопідрядних речень.	2
5	Передача значень дієприкметників та конструкцій з інфінітивом. Трансформації порядку слів при перекладі.	2
6	Контрольна робота №1.	2
7	Перекладацькі трансформації: мотиви, типи, тактика використання.	2
8	Особливості передачі значень слів-реалій та назв. Використання транслітерації при перекладі.	2
9	Контрольна робота №2.	2
	Разом	**18**

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Конспект першоджерел.	9
2	Виконання вправ.	5
3	Індивідуальне науково-дослідне завдання.	6
4	Виконання вправ.	5
5	Тестування.	5
6	Виконання вправ.	5
7	Індивідуальне науково-дослідне завдання.	6
8	Виконання вправ.	5
9	Виконання контрольних вправ.	5
10	Виконання вправ.	5
11	Індивідуальне науково-дослідне завдання.	6
12	Виконання вправ.	5
13	Виконання контрольних вправ.	5
	Разом	**72**

7. Методи навчання

1. Усний виклад матеріалу.
2. Проблемне навчання.
3. Робота з підручником та додатковими джерелами.
4. Робота з інтернет-ресурсами.

Методи контролю

Виконання контрольних робіт, поточне опитування, поточне тестування, перевірка конспекту.

Цілі та зміст цих видів контролю відповідають цілям та змісту навчання. Порядок нарахування балів і виставлення оцінок під час виконання студентами контрольних завдань зумовлено обраними видами контролю є зручним і практичним. Результати контролю виступають показниками успішності студентів, які можна співвіднести з очікуваними навчальними досягненнями в оволодінні іноземною мовою.

І. Поточний контроль:

Усний контроль: опитування матеріалу з теми, що вивчається.

Письмовий контроль: різні види письмових завдань з метою перевірки якості вивченого матеріалу.

Підсумковий контроль здійснюється за допомогою контрольної роботи.

ІІ. Підсумковий контроль включає результати поточного контролю.

У процесі проходження кредиту студенти можуть набрати 100 балів.

Критерії оцінювання знань студентів з дисципліни

1. Усні відповіді на теоретичні питання:

- ґрунтовність теоретичних знань з курсу;
- володіння науковою термінологією і поняттями з курсу;
- повнота розкриття питання під час відповіді;
- вміння ілюструвати теоретичний матеріал прикладами;
- упевненість, переконливість суджень;
- уміння аргументувати свою думку;
- уміння порівнювати, робити необхідні висновки та узагальнення;
- логіка викладу думок, рівень володіння культурою мовлення.

2 Виконання практичних завдань:

- повнота виконання роботи;
- правильність виконання запропонованого завдання;
- уміння теоретично прокоментувати правила;
- оформлення письмової роботи.

3. Виконання самостійних завдань:

- повнота та правильність виконання роботи;
- оформлення письмової роботи.

4. Виконання контрольних завдань:

- повнота та правильність виконання роботи.

5. Виконання комп'ютерних тестів на освітньому просторі університету.

- правильність виконання роботи.

8. Розподіл балів, які отримують студенти

<table>
<tr><td colspan="8">Поточне тестування та самостійна робота</td><td rowspan="2">КР</td><td rowspan="2">Накопичувальні бали/ Сума</td></tr>
<tr><td colspan="8">Кредит 1</td></tr>
<tr><td>Т1</td><td>Т2</td><td>Т3</td><td>Т4</td><td>Т5</td><td></td><td></td><td></td><td rowspan="2"></td><td rowspan="2">100</td></tr>
<tr><td>20</td><td>20</td><td>20</td><td>20</td><td>20</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="8">Кредит 2</td><td rowspan="3">40</td><td rowspan="3">100</td></tr>
<tr><td>Т6</td><td>Т7</td><td>Т8</td><td>Т9</td><td>Т10</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>12</td><td>12</td><td>12</td><td>12</td><td>12</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="8">Кредит 3</td><td>40</td><td>100</td></tr>
<tr><td>Т11</td><td>Т12</td><td>Т13</td><td>Т14</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>15</td><td>15</td><td>15</td><td>15</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену	для заліку
90-100	**A**	5 (відмінно)	5 / відмінно / зараховано
80-89	**B**	4 (добре)	4 / добре / зараховано
65-79	**C**		
55-64	**D**	3 (задовільно)	3 / задовільно / зараховано
50-54	**E**		
35-49	**FX**	2 (незадовільно)	не зараховано

9. Методичне забезпечення

1. Навчально-методичний комплекс.

10. Рекомендована література

Базова

1. Щигло Л. В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч. посіб. – Суми : Сумський державний університет, 2015. – 214 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу. – С.-Петербург : Союз, 2013. – 288 с.
3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006.
4. Хаит Ф.С. Пособие по технике перевода. – М.: ВШ, 1998.
5. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2002.
6. Шванебах Б.Э., Ревзин И.И. Учебное пособие по теории перевода с немецкого языка на русский. – М., 1990.

Допоміжна

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
2. Коптилов В.В. Теория и практика художественного перевода. – К., 2002.
3. Лановик М. Функціонування художнього образу в різномовних дискурсах. – Тернопіль: Економічна думка, 2007. – 148 с.
4. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / за ред С.О. Швачко та ін. – Суми: СумДУ, 2008. – 195 с.
5. Мирошниченко В.В. Авторська концепція художнього твору: онтогенез і експансія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2003. – 283 с.
6. Науменко А.М. Типологія лінгвопоетики // Нова філологія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2001. – С. 166–337.
7. Das Problem der Übersetzung. – Le probleme de la traduction. – Baden-Baden: Nomos, 1999. – 239 S.
8. Fabricius-Hansen C. Übertragung, Annäherung, Angleichung. – FaM: Lang, 2000. – 149 S.
9. Fix U., Poethe H., Yos G. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. – Frankfurt a. M.: Lang, 2001. – 236 S.

11. Інформаційні ресурси

1. http://magazines.russ.ru/inostran/2003/9/sokol.html
2.http://www.textpubl.ru/books/107/1358
3. http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=14656
4. http://magazines.russ.ru/inostran/1996/9/avtory9.htm
5. http://www.klassikerforum.de/index.php?topic=334.0
6.http://www.daad.ru/wort/wort2009/Krauss_Aktuelle_Tendenzen_der_deutschen_Literatur.pdf
7. http://www.goethe.de